



# Printmedien- und Marketing-Übersetzungen - So vermeiden Sie böse Überraschungen

Haben Sie gewusst, dass Printmedien- und Marketing-Übersetzungen zwei Paar Schuhe sind? Übersetzungen für Printmedien und Marketing-Texte sollten daher von einem Übersetzer mit Kenntnissen in PR, Printmedien und Werbung angefertigt werden. Nur so enthält die Übersetzung die richtige Tonalität und die passende Terminologie.

**Warum?** Eine Pressemitteilung klingt nun einmal anders und ist anders aufgebaut, als ein Flyer oder eine Broschüre. Übersetzer, die nicht aus dem Bereich Marketing/Printmedien kommen, treffen nur schwer den richtigen Ton.

## Welcher Übersetzer ist der Richtige?

Bevor Sie einen Übersetzer für Ihre Marketing- oder Printmedien-Dokumente beauftragen, sollten Sie sich von mehreren Übersetzern eine Probeübersetzung anfertigen lassen. So können Sie den Stil und die Terminologie des Übersetzers abschätzen und besser entscheiden, welcher Übersetzer der Richtige für Ihr Projekt ist. Werfen Sie auch einen Blick auf seine Referenzen. Sie verraten ebenfalls seine Qualitäten und Fähigkeiten.

## Unser Tipp:

Lassen Sie sich eine Probeübersetzung von mehreren Übersetzern anfertigen und fragen Sie nach Referenzen!

## Setzlektorat – eine Selbstverständlichkeit für Qualitätsarbeit

Mit der Übersetzung ist das Dokument noch nicht verwendbar. Gerade nach dem Setzen der Flyer und Printmedien ist eine Korrekturlesung dringend notwendig. So werden fehlende Textpassagen, falsche Grammatik, Abkürzungen und Worttrennungen entdeckt und beseitigt. Auch die Sonderzeichen in Sprachen wie Türkisch, Polnisch oder Tschechisch werden während des Setzlektorats noch einmal geprüft.

Ein gutes Übersetzungsunternehmen bietet Ihnen diese Möglichkeit an und lässt das Setzlektorat von einem unabhängigen Lektor vornehmen.



## Unsere Empfehlung zusammengefasst:

- Der Übersetzer besitzt Kenntnisse und Erfahrungen im Bereich PR und Marketing
- Er erstellt Ihnen kostenlos eine Probeübersetzung
- Er bietet Ihnen ein Setzlektorat nach dem Setzen der Übersetzung an
- Der Übersetzer besitzt Referenzen in diesem Bereich

In unserer **Checkliste** finden Sie alle Fakten zur **Wahl des richtigen Übersetzers** im Überblick:

	Übersetzer 1	Übersetzer 2	Übersetzer 3
Besitzt der Übersetzer Kenntnisse im Marketing oder Printmedien?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Erstellt der Übersetzer Ihnen eine kostenlose Probeübersetzung?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Bietet der Übersetzer ein Setzlektorat nach der Übersetzung?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Sind Referenzen vorhanden?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Platz für Ihre Notizen:

---



---



---



---



## Über IN-TRANSLATIONS

Gegründet 2007 in Dresden als Kommunikationsmanagement zwischen Kundengruppen im Bereich Technik, Wirtschaft, Recht und Marketing und muttersprachlichen Übersetzern in aller Welt, wuchs IN-TRANSLATIONS innerhalb kürzester Zeit zu einem florierenden Unternehmen mit derzeit drei Filialen in Deutschland heran. Professionelle Übersetzungen und Dolmetscherleistungen, eine optimale Kundenzufriedenheit und faire Preise sind dabei unser Leitmotiv.

## Unsere Kompetenz – Ihr Vorteil:

Das IN-TRANSLATIONS - Qualitätsmanagement garantiert professionelle, kosteneffiziente Übersetzungen:

- Datensicherheit gemäß den Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes §11
- über 1.500 muttersprachliche Übersetzer weltweit
- Einsatz moderner Translation-Memory-Systeme
- Kundenfreundliches Dateimanagement-System
- Muttersprachen- und Mutterlandprinzip
- mehr als 225 Sprachkombinationen
- gemäß DIN-EN 15038
- 6-Augen-Prinzip

Wir setzen moderne Tools zur professionellen Projektabwicklung ein und erarbeiten für Sie interessante Konzepte zur Senkung der Übersetzungskosten.

## Fordern Sie unser Angebot an!

### Niederlassung Dresden

Ammonstraße 70  
01067 Dresden

Fon: 0351 - 48 28 770  
Fax: 0351 - 48 28 771  
Mail: [office@in-ts.com](mailto:office@in-ts.com)

### Niederlassung Erfurt

Juri-Gagarin Ring 116  
99084 Erfurt

Fon: 0361 - 30 26 55 44  
Fax: 0361 - 30 26 55 45  
Mail: [erfurt@in-ts.com](mailto:erfurt@in-ts.com)

### Niederlassung Leipzig

Engelsdorfer Straße 396  
04319 Leipzig

Fon: 0341 - 39 29 89 00  
Fax: 0341 - 39 29 89 01  
Mail: [leipzig@in-ts.com](mailto:leipzig@in-ts.com)